

Johann Philipp Förtsch: Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir – 130. zsoltár

Aus der Tiefe rufe ich, HERR, zu dir.

A mélységből kiáltok hozzád, Uram!

Herr, höre meine Stimme! Lass deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens!

Uram, halld meg szavamat, füled legyen figyelmes könyörgő szavamra!

Wenn du, HERR, Sünden anrechnen willst – Herr, wer wird bestehen?

Ha a bűnöket számon tartod, Uram, Uram, ki marad meg akkor?

Denn bei dir ist die Vergebung, dass man dich fürchte.

De nálad van a bocsánat, ezért félnek téged.

Ich harre des HERRN, meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort.

Várom az Urat, várja a lelkem, és bízom ígéretében.

Meine Seele wartet auf den Herrn mehr als die Wächter auf den Morgen; mehr als die Wächter auf den Morgen

Lelkem várja az Urat, jobban, mint az őrk a reggelt, mint az őrk a reggelt.

hoffe Israel auf den HERRN! Denn bei dem HERRN ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm.

Bízzál, Izráel, az Úrban, mert az Úrnál van a kegyelem, és gazdag ő, meg tud váltani.

Und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

Meg is váltja Izráelt minden bűnéből.

Dietrich Buxtehude: Quemadmodum desiderat cervus – 42. zsoltár parafrázisa

Quemadmodum desiderat cervus
ad fontes aquarum
ita desiderat anima mea
ad te, Deum,
sitivit anima mea
ad te, Deum, fontem vivum.
Quando veniam et apparebo ante faciem
tuam?
O fons, fons vitae,
Vena aquarum viventium,
Quando veniam ad aquas dulcedinis tuae?
Sitio, Domine,
fons vitae es,
satia me,
sitio te Deum vivum.
O quando veniam et apparebo, Domine, ante
faciem tuam,
putas me,
videbo diem illum iucunditatis et laetitiae,

diem, quam fecit Dominus,
exultamus et laetamur in ea,
ubi est certa securitas, segura tranquillitas,

et tranquilla iucunditas,
iucunda felicitas, felix aeternitas,
aeterna beatitudo et beata Trinitas et
Trinitatis unitas,
et unitatis Deitas, et Deitatis beata visio

qua est gaudium Domini tui,
o gaudium super gaudium,
vinces omne gaudium.

Valamint kívánczik az szomjúhozó szarvas
folyó kútfejeknek vizéhez,
úgy kívánczik lelkem tehozzád,
én Istenem.
Szomjúhozik lelkem tehozzád,
Istenem, élő kútfőhöz;
mikor jutok és jelenek meg színed előtt

életnek kútfeje,
élő vizeknek elevenére?
Mikor megyek gyönyörűségei vizeidhez?
Szomjúhozom, Uram,
életnek kútfeje vagy,
tölts be engemet:
téged szomjúhozlak, élő Istenem.
Ó mikor jutok és jelenek meg színed előtt?

Véled-e,
hogyan azt a napot meglátom, az gyönyörűségnek
és öröme napját?
Azt a napot, melyet szerzett az Úr,
hogyan örvendezzünk és vigadjunk rajta?
Holott leszen bizonyos bátorság, bátorságos
csendesség,
csendes vigasság,
vigasságos boldogság, boldog örökkévalóság,
örökkévaló áldás, az áldott Szent Háromság, és
az Háromságnak egy volta,
az egyességnek Istensége, és az Istenségnek
boldog látása:
az a te Urad Istenednek öröme.
Ó minden öröme főnsége öröme,
mely minden örömet legyőz.

J. S. Bach: Herr Jesu Christ, du höchstes Gut

BWV 113

1. Chor

Herr Jesu Christ, du höchstes Gut,
Du Brunnquell aller Gnaden,
Sieh doch, wie ich in meinem Mut
Mit Schmerzen bin beladen
Und in mir hab der Pfeile viel,
Die im Gewissen ohne Ziel
Mich armen Sünder drücken.

2. Choral A

Erbarm dich mein in solcher Last,
Nimm sie aus meinem Herzen,
Dieweil du sie gebüßet hast
Am Holz mit Todesschmerzen,
Auf daß ich nicht für großem Weh
In meinen Sünden untergeh,
Noch ewiglich verzage.

3. Arie B

Fürwahr, wenn mir das kömmet ein,
Daß ich nicht recht vor Gott gewandelt
Und täglich wider ihn mißhandelt,
So quält mich Zittern, Furcht und Pein.
Ich weiß, daß mir das Herze bräche,
Wenn mir dein Wort nicht Trost
verspräche.

4. Choral und Rezitativ B

Jedoch dein heilsam Wort, das macht
Mit seinem süßen Singen,
Daß meine Brust,
Der vormals lauter Angst bewußt,
Sich wieder kräftig kann erquicken.
Das jammervolle Herz
Empfindet nun nach tränenreichem
Schmerz
Den hellen Schein von Jesu
Gnadenblicken;
Sein Wort hat mir so vielen Trost gebracht,
Daß mir das Herze wieder lacht,
Als wenn's beginnt zu springen.
Wie wohl, wie wohl ist meiner Seelen!

1. Kórus

Úr Jézus Krisztus, Te nagy jó,
kegyelmeink forrása,
lásd meg, hogy énem mily gyaló,
fájdalom is átjárja,
sok a szűrő tövis bennem,
melyek céltalanul lelkem
gyötrik, a szegény bűnöst.

2. Korál (alt)

Irgalmazz ily nagy vétkekért,
szívemből elkergessed,
mert Te megbűnhődtél ezért
fádon, halált szenvedve,
hogy én ne nagy fájdalommal
múljak el bűn terhe alatt
s örök kétségbe se essek.

3. Ária (basszus)

Valóban, ha ekképp tennék,
hogy törvényednek igaztalan
ellene mennék minduntalan,
gyötörjön csak kín, remegés!
Tudom, hogy szívem megszakadna,
ha szavad vigaszt már nem adna.

4. Korál és recitativo (basszus)

De gyógyító szavad, mely
édes énekével
lelkemet,
mely korábban félelemtől reszketett,
felüdíti újra erejével.
A fájdalmas szív,
melyet megtalált a könnyes kín,
már érzi Jézus pillantásának átható fényét.
Szava mérhetetlen vigaszt jelent,
ezért szívem újra nevet,
majd' kiugrik helyéből.
Mily jó, mily jó is most lelkemnek!

Das zagende Gewissen kann mich nicht
länger quälen,
Dieweil Gott alle Gnad verheißt,
Hiernächst die Gläubigen und Frommen
Mit Himmelsmanna speist,
Wenn wir nur mit zerknirschem Geist
Zu unserm Jesu kommen.

5. Arie T

Jesus nimmt die Sünder an!
Süßes Wort voll Trost und Leben!
Er schenkt die wahre Seelenruh
Und rufet jedem tröstlich zu:
Dein Sünd ist dir vergeben.

6. Rezitativ T

Der Heiland nimmt die Sünder an:
Wie lieblich klingt das Wort in meinen
Ohren!

Er ruft: Kommt her zu mir,
Die ihr mühselig und beladen,
Kommt her zum Brunnquell aller Gnaden,
Ich hab euch mir zu Freunden auserkoren!
Auf dieses Wort will ich zu dir
Wie der bußfertge Zöllner treten
Und mit demütgem Geist
"Gott, sei mir gnädig!" beten.
Ach, tröste meinen blöden Mut
Und mache mich durch dein vergoßnes
Blut

Von allen Sünden rein,
So werd ich auch wie David und Manasse,
Wenn ich dabei
Dich stets in Lieb und Treu
Mit meinem Glaubensarm umfasse,
Hinfort ein Kind des Himmels sein.

7. Arie (Duett) S A

Ach Herr, mein Gott, vergib mir's doch,
Womit ich deinen Zorn erreget,
Zerbrich das schwere Sündenjoch,
Das mir der Satan auferleget,
Daß sich mein Herz zufriedengebe
Und dir zum Preis und Ruhm hinfort
Nach deinem Wort
In kindlichem Gehorsam lebe.

A vívódó lelkiismeret többé nem kerget,

mert Isten kegyelmét ígérte,
hogy majd a hívő és szent sereg
égi mannával beérje,
mikor megtört lelkével
Jézushoz felmegyen.

5. Ária (tenor)

Jézus magához vesz már!
Édes szó, vigasszal áthatott!
Tőle kapjuk lelki békénk,
így hív Vigasztalód lévén:
bűnöd megbocsáttatott.

6. Recitativo (tenor)

A Megváltó magához veszi a bűnösöket:
e fülemben csengő szó mily kellemes!

Ő így hív: Jöjjetek hozzám,
kik fáradtak és elgyötörtek vagytok,
Minden Kegyelem forrásából kaptok,
barátaimmá én választottalak benneteket!
Erre a szavadra Hozzád lépek,
mint a bűnbánó vámos
és alázatos lélekkel
„Istenem, légy kegyelmes!” ezt kiáltom.
Ó, vigasztald meg ostoba énem
és tisztítsd meg kiontott véred

minden vétkeimtől,
ezért, mint Dávid és Manassze
teljes lényemből
Téged mindvégig hűen, szeretve
hitemnek karjaiba zárlak,
hogy hamarost az Ég gyermekévé váljak.

7. Duett (szoprán, alt)

Uram, Istenem, bocsásd meg,
amivel haragod kivívom,
bűneim igáját rázd le,
mellyel a Sátán mindig kínozt,
hogy szívem nyugalmat lelhessen
s Neked dicsőséget adva,
hallgatva szavadra,
gyermekként engedelmeskedjen.

8. Choral

Stärk mich mit deinem Freudengeist,
Heil mich mit deinen Wunden,
Wasch mich mit deinem Todesschweiß
In meiner letzten Stunden;
Und nimm mich einst, wenn dir's gefällt,
In wahren Glauben von der Welt
Zu deinen Auserwählten!

8. Korál

Erősíts meg Szentlelkeddel,
sebeiddel gyógyíts meg,
moss véres verejtékeddel
végső órám is meg;
és végy fel, mikor Neked jó,
igaz hittel e Világból
választottaid közé.